

гласных имеет место недодифференциация признаков выпадения, вставки, назальности, огубленности, ряда и подъема. Основной причиной неадекватных идентификаций смысловых единиц французской иноязычной речи белорусами является несовпадение в родном и иностранном языках длительности слоговых интервалов, необходимых для восприятия и актуализации ингерентного состава слога. Ударный слог в перцептивной интерпретации белорусов увеличивает свою длительность, что проявляется через вставку согласных и гласных, вокализацию сонантов со вставкой дополнительного гласного, назализацию ротовых гласных, субституцию огубленных гласных переднего ряда исторически долгим задним [o], деназализацию носовых согласных, замену звонких согласных глухими, смычных – щелевыми перцептивными вариантами. Предударный слог в интерпретации белорусов теряет свою длительность, о чем свидетельствуют такие перцептивные ошибки, как выпадение согласных и гласных сегментов, замена звонких согласных сонорными, глухих – звонкими и сонорными перцептивными вариантами, вокализация сонантов, сопровождающаяся выпадением слогообразующего гласного, деназализация носовых гласных, делабиализация гласных, замена исторически долгого заднего [o] огубленными гласными переднего ряда.

При организации целенаправленной работы по совершенствованию качества восприятия французской речи белорусами консонантный компонент слога обнаруживает опережающее эволютивное развитие. Его становление происходит через последовательную нормализацию идентификаций по признакам назальности – вставки – выпадения – степени участия голоса. В наивысшей степени проблемной на протяжении всей эволюции слога является идентификация перечисленных признаков у переднеязычных согласных.

Становление вокалического компонента французского слога сопровождается поступательным сокращением перцептивных недодифференциаций по признакам вставки – выпадения – назальности – огубленности и подъема. Наиболее резистентным в восприятии белорусов является становление признака переднего ряда у гласных, который остается постоянно уязвимым на протяжении эволюции слога, чем оказывает сдерживающее влияние на развитие других дифференциальных признаков его составляющих.

Н. И. Манько

РЕАЛИЗАЦИЯ ЭЛЕМЕНТАРНОЙ ПРИЗНАКОВОЙ СИТУАЦИИ В ПРОСТОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Потребность адресанта привлечь внимание адресата к динамическому, значимому в определенный момент времени, признаку носителя обуславливает представление в простом предложении элементарной признаковой ситуации. Содержание элементарной признаковой ситуации формируют восемь динамических признаков носителя:

1) **эмоциональное состояние:** *Elle a l'air surprise* 'Она выглядит удивленной'; *Ils partirent furieux* 'Они ушли разъяренными';

2) **физическое состояние:** *Votre mère a l'air très jeune* 'Ваша мама выглядит очень молодо'; *Guido rentra fatigué* 'Гвидо вернулся уставшим';

3) **внешний вид:** *Vous êtes bien jolie ce soir* 'Вы очень красивы сегодня вечером'; *Chaque jour, il rentrait du bureau de plus en plus pâle* 'С каждым днем он возвращался с работы все бледнее и бледнее';

4) **психологические особенности личности:** *Le petit a toujours été timide* 'Малыш всегда был скромным';

5) **количество носителей признака:** *Le vieux policier n'était pas venu seul* 'Старый полицейский приехал не один';

6) **положение носителя в пространстве:** *Elle trouva Arthur allongé au pied du canapé* 'Она нашла Артура, лежащим на полу у дивана';

7) **личные предпочтения субъекта, связанные с объектом-носителем признака:** *Frenkel buvait toujours son whisky pur* 'Френкель всегда пил свой виски неразбавленным';

8) **посессивные возможности субъекта:** *J'ai quelques heures de libres* 'Несколько часов у меня – свободные'.

Представление о динамическом признаке носителя как самостоятельном обуславливает формирование самостоятельной элементарной признаковой ситуации (представлена монопропозитивными простыми предложениями). Представление о динамическом признаке носителя, значимом в момент действия, создает осложненную процессуально-признаковую ситуацию (представлена полипропозитивными простыми предложениями).

Динамический признак, обозначающий физическое состояние или внешний вид носителя-субъекта или носителя-объекта, а также эмоциональное состояние носителя-субъекта, создает как самостоятельную элементарную признаковую ситуацию, так и элементарную признаковую ситуацию в составе осложненной ситуации. Данный факт свидетельствует об осознанном выборе адресантом модели построения простого предложения, моно- (*Il est fatigué* 'Он уставший') или полипропозитивного (*Il est rentré fatigué* 'Он вернулся уставшим').

Динамический признак, обозначающий количество носителей признака, их положение в пространстве, а также личные предпочтения субъекта, формирует элементарную признаковую ситуацию в составе осложненной процессуально-признаковой ситуации, представленной полипропозитивным простым предложением. Динамический признак, указывающий на посессивные возможности субъекта и психологические особенности личности субъекта, формирует самостоятельную элементарную признаковую ситуацию, представленную монопропозитивным простым предложением. В этих случаях адресант несвободен в выборе модели построения простого неосложненного предложения.

В моно- и полипропозитивном простом предложении единственным – и в силу этого универсальным – способом репрезентации элементарной при-

наковой ситуации, как самостоятельной или компонента осложненной, является *трансформ*. Трансформ выступает результатом свертывания вторично-предикативного отношения между подлежащим и его определением или прямым дополнением и его определением, обеспечивая тем самым синтаксическую неосложненность простого предложения. Виды трансформов (*предикативный, дистантный предикативный, косвенно-предикативный и полупредикативный*) выделяются в зависимости от следующих критериев: наличие собственного подлежащего, его расположение относительно предикатива (контактно, дистантно) и оформление последнего предлогом. Каждый вид трансформов связан с определенной моделью построения простого неосложненного предложения.

Предикативный трансформ с собственным подлежащим и предикативом реализуется в монопропозитивных простых предложениях модели «Подлежащее – Сказуемое *avoir* – Прямое дополнение – Предикатив» и полипропозитивных модели «Подлежащее – Сказуемое – Прямое дополнение – Признаковый модификатор». При этом в монопропозитивных простых предложениях предикативный трансформ оформляется определенным артиклем (*Ils ont les dents blanches* ‘Зубы у них – белоснежные’), и именно определенная детерминация является формальным показателем установления вторичнопредикативного отношения (ср., *Ils ont des dents blanches* ‘У них белоснежные зубы’). В полипропозитивных простых предложениях предикативный трансформ вводится притяжательным или указательным прилагательным (*Il a acheté sa/cette voiture rouge* ‘Он купил свою/эту машину красной’) или, при выражении подлежащего трансформом именем собственным, не имеет детерминатива (*Ils emmenèrent Keira inconsciente* ‘Они увезли Кейру в бессознательном состоянии’).

Нецелесообразность повторения имени известного объекта и обусловленное этим оформление подлежащего трансформом личным местоимением, которое находится в препозиции к сказуемому, предопределяет образование дистантного предикативного трансформов (*Ils les ont blanches* ‘Они у них – белоснежные’; *Ils l’emmenèrent inconsciente* ‘Они увезли ее в бессознательном состоянии’).

Выделение временного характера динамического признака носителя детерминирует формирование косвенно-предикативного трансформов, представленного монопропозитивными простыми предложениями модели «Подлежащее – Сказуемое *avoir* – Прямое дополнение – Предлог *de* – Предикатив». Косвенно-предикативный трансформ оформляется числительным или неопределенным прилагательным, что указывает на соотношение динамического признака с отдельными частями тела субъекта или ограниченным количеством объектов, входящих в его личную сферу (*Peut-être qu’il aura un os ou deux de cassés* ‘Возможно, одна или две кости у него будут сломаны’; *J’ai quelques heures de libres* ‘У меня несколько часов – свободные’).

Полупредикативный трансформ реализуется в полипропозитивных простых неосложненных предложениях модели «Подлежащее –

Сказуемое – Признаковый модификатор». Функцию подлежащего полупредикативного трансформанта выполняет подлежащее предикативного ядра, представленное одушевленными именами существительными (*Trois des jeunes femmes posaient nues sur une estrade* ‘Три девушки позировали обнаженными на помосте’), а позицию сказуемого предикативного ядра занимают преимущественно глаголы движения и перемещения в пространстве (93 % полипропозитивных простых предложений анализируемой модели).

Итак, условием реализации в простом предложении элементарной признаковой ситуации является осмысление признака носителя как динамического, значимого в определенный момент времени. В синтаксической структуре простого неосложненного предложения динамический признак оформляется предикативом или признаковым модификатором, формируя трансформант – универсальный способ репрезентации элементарной признаковой ситуации.

Н. В. Нестерович

ГЕНДЕРНАЯ МЕТАФОРА ВО ФРАНЦУЗСКИХ И ИТАЛЬЯНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ, ОПИСЫВАЮЩИХ ЖЕНЩИНУ

Одной из актуальных проблем современной гуманитарной науки является исследование гендера – культурного, социального, поведенческого маркирования биологических различий мужчин и женщин.

Как продукт развития общества и культуры гендер неизбежно отражается в языке. В ряду языковых репрезентаций гендерных различий и стереотипов находится и гендерная метафора, которая, с одной стороны, является частным случаем телесной метафоры, а с другой, – обозначает перенос не только физических, но и всей совокупности духовных качеств и свойств, объединенных словами «женственность» и «мужественность», на предметы, непосредственно с полом не связанные.

Гендерная метафора рассматривается как когнитивный механизм интерпретации действительности и универсальный механизм выражения оценочных значений. Интерпретационный потенциал метафоры формируется динамическим взаимодействием элементов, представленных на схеме: Сфера-источник А → сфера-мишень «мужчина» / «женщина (В); аспект сравнения/отождествления – С.

В фокусе наших интересов находятся образные метафорические номинации женщин, зафиксированные во французских и итальянских фразеологических единицах (далее ФЕ) и выступающие в качестве средства маркирования «типично женских» качеств (характер, поведение, внешность и т.д.) на основе уподобления явлениям разных понятийных рядов.

Исследование, проведенное на материале словарных источников, позволило выделить состав признаков, формируемых метафорами при именовании женщины.